INDIAN SONGS

pour soprano solo, choeur et orchestre

I O Great Spirit

II Daanisag anongonsag

III La grande mer a rompu mes amarres

IV Allpa Hanaqpacha

V Coyote's song

VI We call to the power of Thunder Beings

VII En un vuelo de luz

VIII Final:

This is the song of the Hills /

Sur un chemin de beauté je marcherai

Instrumentation

3 Flutes (1st and 2nd playing piccolo)
2 Oboes
1 English Horn
3 Clarinets in Bb
(2nd also A ad lib, 3 rd playing Bass Clarinet)
2 Bassoons (2nd also Double Bassoon)
4 Horns in F
3 Trumpets in C
3 Trombones
1 Tuba
Timpani (1)
Harp
Strings

Tourne ton regard vers les étoiles

An Indian's prayer

Tourne ton regard vers la terre et vers les cieux
le soleil, la lune et les étoiles,
car ils contiennent la pleine mesure de tout être humain
hauteur, largeur et profondeur
tourne ton regard vers la terre et vers les cieux

1 Oh Great Spirit,

whose voice I hear in the winds

and whose breath gives life to all things,

listen to me.

Prière Ojibwa

Oh Grand Esprit,

dont j'entends la voix dans les vents

et dont le souffle donne vie à toutes choses,

écoute moi.

May the sun rise in splendor
May the earth appear in light
A wind wears me
Look it is sacred
A rainbow hoop wears me
Lakota

Que le soleil se lève dans toute sa splendeur
Que la terre apparaisse dans la lumière
Un vent me porte
Regardez il est sacré
Un arc en ciel me porte

Morning Sun
A Salish chant to the sun

Morning sun,
come my way
take my pain
down below,
Morning sun,
I thank you

soleil du matin,
Viens à moi

prends ma douleur
jette là en bas,
soleil du matin,
Je te remercie

2 Daanisag anongonsag, noodinag, zaagaagig
Daughters of the stars, of the winds, the ones who love!
Daughters of the stars, of the winds, the ones who love!
Chant Anishinabe dit Strong Women's Song *

Nyaa nindinendam
Mekawiyaanin
Endanakiiyaan
Waasawekamig
Endanakiiyaan
Oh I am thinking
I am reminded
Of my homeland
A faraway place
My homeland
*Jane Johnston Schoolcraft**

Filles des étoiles, des vents, celles qui aiment !
Oh je pense
Je me souviens
De ma patrie
Un endroit lointain
ma patrie

3 La grande mer
A rompu mes amarres
elle m'entraîne au loin
M'animant d'une joie profonde
*d'après Uvavnuk femme chaman eskimo***

L'âme parvient
à la terre des esprits
elle va à la rencontre
de tous ses parents rassemblés
depuis les débuts de l'humanité
Emplis de joie
Ils vivent dans cette si belle contrée
Où s'entremêlent
Lacs, rivières, prairies et forêts
Voici le paradis
d'après W.W.Warren (de mère indienne Ojibwa et de père blanc, 1825-1853)

4 allpa alpa
hanaqpacha hanarpatcha
unu / yaku ounou / yacou
nina nina
runa rouna

warmi warmi
p'unchaw pountchaw
tuta touta
Quechua

terre
ciel
eau
feu
homme
femme
jour
nuit

Vieux coyote dans les Adirondacks

5 Il se tenait
sur le côté
du chemin
attendant
que nous passions
pour entrer
dans la nuit
et chanter
sur le sommet
de sa colline.
He stood
on the shoulder
of the country road
waiting
for us
to pass
so he could
enter
the night
to sing
on the curve
of his hill.
Maurice Kenny né en 1929 de père Mohawk et de mère d'origine Seneca.

Ce n'est plus pareil aujourd'hui
pourtant mon coeur chante encore
quand je l'entends par delà les feuillages
d'après l'Os à Voeux, poèmes narratifs des Indiens Crees

Thunder Beings.

6 We call to the power of Thunder Beings
We call to the Power of Mother Earth
We call to the Power of East and West
We call to the Power of North and South

Behold, the time has come
The time has come to unite as one
Behold, the time has come
To encircle the Earth with our love.
from Ghost Dance's Shaman song

7 En un vuelo de luz baja hasta mí.
Yo soy la noche misma.
Desde la eternidad,
Desde el origen de la luz,
Es ella tal vez quién me está llamando
d'après Manchay puytu, poème quechua du XVIIIème siècle

Dans un vol de lumière, elle descend jusqu'à moi.
Je suis maintenant la Nuit elle-même.
Du fond de l'éternité,
Depuis le lieu où naît la lumière,
C'est peut-être elle qui m'appelle.

8 This is the song of the Hills
In the hour when they talk together,
When the alpen glow dies down in the west
and leaves the heavens tender;
In the pure and shadowless hour
When the Mountains talk together
Yokut

Voici le chant des Collines
A l'heure où elles parlent ensemble,
Quand la lueur de l'Alpe s'éteint à l'ouest
et quitte le ciel tendre;
A l'heure pur et sans ombre
Quand les montagnes se parlent

Sur un chemin de beauté,
vers une vie nouvelle
je marcherai
Dans la beauté je marcherai....
Poème Navajo

I circle around
the boundaries of the earth
wearing the long winged feathers as I fly
Song of the Ghost Dance Arapaho

We shall live again
Comanche

1 Oh Great Spirit 3'40

2 Daanisag anongonsag 2'05

3 La grande mer a rompu mes amarres 2'

4 allpa hanaqpacha 1'40

5 Coyote's song 2'20

6 We call to the power of Thunder Beings 2'45

7 En un vuelo de luz 2'30

8 Final: This is the song of the Hills 7'40

Durée totale: 38' environ

- **Prononciation :**
- **Anishinabe :**
  écriture phonétique
  Quechua :
  « q » se prononce « r »
  « r » est roulé comme « à l'espagnole »
  « ch » = « tch »
- « u » = « ou »
-

unu / yaku	ounou / yacou
nina	nina
runa	rouna
warmi	warmi
p'unchaw	pountchaw
tuta	touta

- *À propos du Quechua :*
- « r » est roulé comme « à l'espagnole »
- « h » est aspiré
- « ch » se prononce « tch »
- « ll » se prononce « à l'espagnole » (« l » mouillé)
- « p' », le « t' » et le « ch' » sont des « p », « t » et « ch » glottalisés : la voix du locuteur s'interrompt une fraction de seconde après l'émission de la consonne, puis prononce la voyelle qui suit bien détachée de la consonne, au lieu d'enchaîner les deux sons comme dans une syllabe banale.

Le quechua est une langue, ou un ensemble de langues, car il y a beaucoup de variantes, que l'on parle du sud de la Colombie au nord de l'Argentine, en passant par le Pérou où le quechua a le statut de langue officielle. Le nombre de locuteurs est estimé à une dizaine de millions. Le quechua était utilisé comme langue de communication au sein de l'empire Inca, aux côtés de l'aymara qui était la langue officielle. Le quechua de Cuzco représente la variante la plus répandue. À Cuzco, joyau archéologique du Pérou, le quechua est la langue maternelle d'une partie de la population. Sur l'ensemble du Pérou, on estime que le quechua est présent sur 24% du territoire, contre 73% pour l'espagnol.